

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ПРОСТРАНСТВЕННОЙ СЕМАНТИКОЙ

**Панасенко К.В., Зуйкова К.В., Омельченко Е.М.**

Фразеологизм является одной из языковых универсалий, которая остается актуальной для исследований в различных областях научных знаний: в лексикологии, грамматике, стилистике, фонетике, истории языка, философии, логике, страноведении и, безусловно, переводоведении. Так, спорные вопросы перевода фразеологизмов приобрели теоретическую завершенность благодаря работам О.В. Кунина, Я.И. Рецкера, С. Флорина. Проблематика перевода фразеологических единиц обусловлена тем, что семантика этих устойчивых словосочетаний объединяет в себе целый спектр предметно-логических и коннотативных компонентов, самыми важными из которых для выбора соответствий в языке перевода считаются следующие: переносный или образный компонент значения фразеологизма; национально-этнический компонент значения фразеологизма [1,179]. Эти элементы составляют информационно-экспрессивный комплекс, содержательную целостность и способны сделать выражение более эмоциональным, добавить ему выразительности, вызвать те или иные культурные ассоциации.

Соответственно, для перевода фразеологизмов следует подбирать выражения, которые соответствуют менталитету и культуре носителей языка перевода, без прагматически неоправданного нарушения языковых норм целевого языка. И поскольку перевод фразеологизмов предусматривает глубинный анализ их смысла и (возможной или типовой) межязыковой эквивалентности, наша цель – сосредоточиться на исследовании перевода единиц одной из когнитивных разновидностей устойчивых соединений – локативных фразеологизмов, т.е. фразеологических единиц с пространственной семантикой, которые в языках оригинала и перевода принадлежат к одному концептуальному полю.

Перевод фразеологических сочетаний обычно не вызывает трудностей, поскольку в большинстве случаев соответствие перевода имеет такую же, почти незаметную образность (или соответствующую неметафорическую степень экспрессивности), как и в языке оригинала: например, *ways and means* – *способы и методы*; *walk the hospitals* – *проходить практику в больнице*.

Перевод фразеологических соединений также не составляет особенных трудностей, поскольку смысл таких словосочетаний, с метафорически-ассоциативным сочетанием их компонентов, является понятным и его несложно проследить: например, *hug the coast* – *держаться берега*, *to rise to the occasion* – *быть на высоте*; *to catch the wind in a net* – *носить воду решетом*.

Фразеологические сращения являются самыми сложными для перевода, поскольку это немотивированные единицы, их содержание завуалировано в значительной образности, и поэтому их перевод обычно направлен на раскрытие этого скрытого смысла описательным методом: например, *to pull smb's leg* – *говорить неправду*, *half seas over* – *в нетрезвом виде*, *drive home* – *объяснять, разжевывать*; *to paint the town red* – *устраивать шумный пьяный банкет*, *to come off the grass* – *вмешиваться*.

В зависимости от наличия или отсутствия в языке перевода фразеологических соответствий устойчивых словосочетаний языка оригинала, установлены определенные способы перевода фразеологических единиц: с помощью полных или частичных эквивалентов, фразеологических аналогов, калькирования устойчивых словосочетаний и описательной интерпретации [1,181 -184; 2, 10-11]. Рассмотрим характерные способы перевода английских локативных фразеологизмов на русский язык на соответствующих примерах, с обозначением особенностей выбора эквивалентных методов целевого языка:

1) полный эквивалент (соответствие с идентичной или подобной структурой, лексическим составом, стилистическими характеристиками, значением и образностью; он является наиболее адекватным, однако часто невозможным: совсем не всегда в соответствующих английских и русских фразеологизмах совпадает образность): например, *to cross the Rubicon* – *перейти Рубикон*, *to treat between the lines* – *читать между строк*;

2) относительный эквивалент (аналог; очень подобный английскому фразеологизму по значению и стилистическими характеристиками, но отличающийся по лексическому составу, образности или по грамматическим признакам): например, *to play into somebody's hands* – *играть кому-то на руку*, *to beat the air* – *носить воду решетом*, *Grass does not grow under one's feet* – *под лежащий камень вода не течет*;

3) вариантное соответствие (прослеживается, когда из нескольких синонимичных фразеологических единиц выбирается одна – та, которая наиболее адекватна в каждом отдельном случае): например, *to hold one's ground* – *не сдавать своих позиций / не уступать ни на йоту*;

4) антонимический перевод (т.е. выражение негативного значения языка оригинала с помощью утвердительной конструкции языка перевода или наоборот): например, *to keep one's head above water* – *не влезать в долги*;

5) описательный перевод (применяется, когда при переводе передается значение английского фразеологизма с помощью вольного словосочетания без сохранения образности): например, *to bear in mind* – *помнить*, *all in all* – *принимая все во внимание*, *to be beside the point* – *не относиться к делу*, *to go one's own way* – *осторожно продвигаться*. Этот способ применяется только тогда, когда не работают другие способы);

б) калькирование (способ перевода, когда английский фразеологизм переводится пословно; он применяется, если нужно выделить образную основу фразеологической единицы, или если английский оборот не может быть переведен с помощью других способов перевода): например, *free as*

*the wind – свободный как ветер, instrument of peace – инструмент мира, to have the last word – иметь последнее слово.*

Вспомогательными способами перевода фразеологических единиц являются окказиональные или ситуативные эквиваленты, которые используются только для перевода фразеологизма только в определенном контексте; компенсация; уточняющий перевод, т.е. перевод который дополняется объяснительными словами.

В итоге можно сказать, что при переводе фразеологизмов возникают трудности, обусловленные отличиями в двух языках семантических полей фразеологических единиц, что часто связано с экстралингвальными условиями: культурой, историей, бытом народов. В зависимости от наличия или отсутствия в целевом языке фразеологических соответствий устойчивых словосочетаний языка оригинала установлены определенные способы перевода фразеологических единиц. Однако, безусловным показателем эффективности определенного способа перевода является контекст, которым переводчик и должен руководствоваться в своей работе с фразеологизмами, даже если в языках оригинала и перевода они принадлежат к одному концептуальному полю. Исследования типологии контекстуальной компенсации в переводе исследуемых нами фразеологических единиц может являться одной из перспектив дальнейшего исследования.

### **Литература**

1) Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: курс лекций / Вилен Наумович Комиссаров. – М. : ЭТС, 2000. – 192с.

2) Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / Александр Владимирович Кунин. – М. : Русский язык медиа, 2005. – 1210 с.

